

RÈGLEMENT INTÉRIEUR DU STUDIO D'ENREGISTREMENT ET DE RÉPÉTITIONS DE L'INSTITUT FRANÇAIS

Préambule

L'Institut français de Guinée équatoriale - IFGE propose un studio de répétition et d'enregistrement de musique en direct en plein centre ville de Malabo. Les artistes professionnels, en voie de professionnalisation ou amateurs, sont accueillis pour leurs répétitions du lundi au samedi et pour leurs enregistrements du lundi au vendredi. Cela suppose une certaine rigueur à laquelle tout artiste inscrit devra se conformer. Le non-respect du règlement intérieur ci-dessous pourra entraîner le refus définitif de la mise à disposition de cette salle et une sanction financière.

Article 1 - Inscription

Pour pouvoir accéder au studio d'enregistrement ou de répétition, l'artiste devra demander un créneau à l'animateur culturel une semaine à l'avance et devra remettre signé, ce règlement intérieur à l'animateur ainsi que les informations suivantes :

- Nom de la personne ou du groupe
- Composition du groupe (nombre de personnes et liste des instruments utilisés)
- Numéro de téléphone et adresse mail du responsable du groupe
- Choix de la réservation
- Jour et créneau horaire souhaité pour les répétitions et/ou enregistrement

Preámbulo

El Instituto francés de Guinea ecuatorial - IFGE propone un estudio de ensayo y grabación de música en vivo en el centro de Malabo. Los artistas profesionales, aspirantes a profesionales y aficionados pueden ensayar de lunes a sábado y grabar de lunes a viernes. Esto implica un cierto rigor que todos los artistas inscritos deben cumplir. El incumplimiento de las normas que figuran a continuación puede acarrear la denegación definitiva del uso de esta sala y una sanción económica.

Artículo 1 - Inscripción

Para acceder al estudio de grabación o ensayo, el artista deberá solicitar un turno al coordinador cultural con una semana de antelación y deberá entregar este reglamento, firmado, al coordinador, junto con las siguientes informaciones:

- Nombre de la persona o grupo beneficiario
- Composición del grupo (número de personas y lista de instrumentos utilizados)
- Número de teléfono y dirección de correo electrónico del beneficiario
- Tipo de reserva
- Día y franja horaria deseados para los ensayos y/o la grabación

Le bénéficiaire se portera responsable de la salle, pendant le temps de répétition ou d'enregistrement qui lui est imparti et ne fera entrer que les artistes participants à la création. Il indiquera le nombre d'artistes concernés à l'animateur, avant la mise à disposition de la salle.

La location du studio de musique pour des répétitions est tarifée à hauteur de 5 000 F CFA la demi-journée (4 heures) et 8 000 F CFA la journée (8 heures) ou peut faire l'objet d'un accord en vue d'une restitution sur la scène de l'Institut français à titre gratuit, sous réserve des conditions convenues entre les parties (convention faite à part).

La location du studio de musique pour un enregistrement avec un ingénieur son est tarifée à hauteur de 30 000 F CFA la demi-journée (4 heures) et 50 000 F CFA la journée (8 heures).

Une fois votre réservation validée par mail et/ou téléphone, le groupe ou la personne devra aller régler sa réservation sur place à l'Institut français de Guinée équatoriale au minimum la semaine précédente. Un ticket sera remis contre paiement.

Article 2 –Responsabilité du bénéficiaire

Le bénéficiaire s'engage :

- À prendre, préalablement et à ses frais, toutes les mesures de sécurité indispensables à la bonne organisation et au bon déroulement des répétitions.
- À prendre en charge, sur simple demande de l'Institut français, la

El beneficiario será responsable de la sala durante el tiempo de ensayo o grabación asignado y sólo permitirá la entrada a los artistas que participen en la creación. El beneficiario deberá informar al anfitrión del número de artistas participantes antes de poner la sala a su disposición.

El alquiler del estudio de música para ensayos se facturará a razón de 5.000 francos CFA por media jornada (4 horas) y 8.000 francos CFA por jornada (8 horas) o podrá acordarse con vistas a una actuación en el escenario del Institut Français de forma gratuita, en las condiciones convenidas entre las partes (acuerdo aparte).

El alquiler del estudio de música para una grabación con ingeniero de sonido tiene un precio de 30.000 francos CFA por media jornada (4 horas) y de 50.000 francos CFA por jornada (8 horas).

Una vez confirmada la reserva por correo electrónico y/o por teléfono, el grupo o la persona deberá pagar su reserva en el Institut français de Guinée équatoriale al menos una semana antes. Se expedirá una entrada contra pago.

Artículo 2 - Responsabilidad del beneficiario

El beneficiario se compromete a :

- Adoptar, previamente y a sus expensas, todas las medidas de seguridad indispensables para la buena organización y el buen desarrollo de los ensayos.
- A pagar, a simple petición del Institut français, la reparación de

réparation des éventuelles dégradations occasionnées lors de cette mise à disposition.

S'il venait à manquer du matériel ou qu'une dégradation était signalée, l'IFGE se laisse la possibilité de sanctionner le bénéficiaire financièrement et de lui retirer l'accès au studio d'enregistrement et de répétition sans restitution des fonds déjà versés.

Le studio d'enregistrement et de répétition et devra être remis dans l'état où il a été trouvé.

Article 3 – Vie collective

Le bénéficiaire peut utiliser le matériel mis à sa disposition et le respecter. En cas de dysfonctionnement, il doit informer le personnel de l'IFGE.

Les locaux devront être utilisés correctement et rester propres. Éviter de manger dans la salle de danse et garder les boissons dans des contenants refermables. Les papiers, bouteilles vides, cannettes, doivent être jetés dans les poubelles prévues à cet effet.

Les spectateurs ne sont pas conviés à entrer dans le studio de répétition et d'enregistrement.

Éviter la perturbation des cours de français de l'IFGE par un son trop volumineux.

Article 4 – Sanctions

Tout bénéficiaire ne respectant pas le règlement intérieur fera l'objet de sanctions.

L'IFGE se réserve le droit d'exclure temporairement ou définitivement du

cualquier daño causado durante los ensayos.

En caso de falta de material o de daños, el IFGE se reserva el derecho de imponer sanciones financieras al beneficiario y de retirarle el acceso a la sala de grabación y ensayo sin reembolso de los fondos ya pagados.

El estudio de grabación y ensayo deberá devolverse en las mismas condiciones en que se encontró.

Artículo 3 - Vida colectiva

El beneficiario podrá utilizar el material puesto a su disposición y respetarlo. En caso de avería, deberá informar al personal del IFGE.

Los locales deben utilizarse correctamente y mantenerse limpios. Evite comer en la sala de baile y guarde las bebidas en recipientes que puedan volver a cerrarse. El papel, las botellas vacías y las latas deben tirarse en las papeleras previstas a tal efecto.

No se permite la presencia de espectadores en el estudio de ensayo y grabación.

Evitar interrumpir las clases de francés del IFGE con un sonido excesivo.

Artículo 4 - Sanciones

Todo beneficiario que no respete el reglamento interno será objeto de sanciones.

El IFGE se reserva el derecho de excluir temporal o definitivamente del estudio a

studio les personnes ne respectant pas le règlement ici présent.

Tout matériel constaté manquant fera l'objet d'une demande de remboursement par l'IFGE au bénéficiaire de la location (au prix de l'achat du matériel par l'IFGE).

Tout manque de respect du règlement entrainera des sanctions financières à hauteur du préjudice.

Fait à Malabo le ... / ... /

Firmado en Malabo el ... / ... /

Le bénéficiaire

El beneficiario

toda persona que no respete el presente reglamento.

Todo material que falte será objeto de una solicitud de reembolso por parte del IFGE al beneficiario del alquiler (al precio de compra del material por el IFGE).

Cualquier incumplimiento de las normas dará lugar a sanciones económicas en la medida de los daños.

L'animateur culturel de l'Institut
français de Guinée équatoriale
*El coordinador cultural del Instituto
francés de Guinea ecuatorial*